

**Satzung des Vereins
Deutscher Wirtschaftsclub Siebenbürgen**

**Statutul asociatiei
Clubul Economic German
Transilvania**

**Artikel I
Name, Rechtsform und Geschäftsjahr**

1. Der Verein führt den Namen „Deutscher Wirtschaftsclub Siebenbürgen“ und ist in das Vereinsregister eingetragen.
2. Der Verein ist eine rumänische juristische Person mit gemeinnütziger Tätigkeit; er ist nicht gewinnorientiert. Er entfaltet seine Tätigkeit nach den rumänischen Gesetzen und dieser Satzung.
3. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

**Articolul I
Denumire, formă juridică și an
financiar**

1. Asociația poartă denumirea „Asociația Clubul Economic German Transilvania“ și este înregistrată în registrul persoanelor juridice fără scop lucrativ.
2. Asociația este o persoană juridică română fără scop lucrativ și non-profit. Ea își desfășoară activitatea pe baza legilor române și a prezentului statut.
3. Anul financiar este anul calendaristic.

**Artikel II
Sitz des Vereins**

Der Sitz des Vereins ist in Hermannstadt, Mitropoliei Straße Nr. 28, eingetragen im Grundbuch Nr. 118825, Flurnummer 458.

**Articolul II
Sediul asociației**

Sediul asociației este în Sibiu, str. Mitropoliei nr. 28, în imobilul înscris în CF Sibiu 118825, nr. top. 458.

**Artikel III
Zweck und Aufgaben des Vereins**

1. Der Verein hat den Zweck, die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien zu fördern, die regionalen Interessen der deutschen und rumänischen Wirtschaft im jeweils anderen Land wahrzunehmen und zu schützen. Er wird die Interessen seiner Mitglieder vertreten und soll ein Forum für die Kontakte zwischen deutschen und rumänischen Unternehmern bieten. Dadurch soll zu einer Erweiterung und Stärkung der

**Articolul III
Scopul și obiectul de activitate al
asociației**

1. Asociația are scopul de a promova relațiile economice și comerciale dintre Republica Federală Germania și România, să evidențieze și să apere interesele regionale ale economiei germane și române, pentru fiecare parte în țara celeilalte. Ea va reprezenta interesele membrilor săi și trebuie să constituie un forum pentru contacte dintre întreprinzătorii germani și români. Prin aceasta se dorește a se contribui la

Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern und Förderung der Integration Rumäniens in die Europäische Gemeinschaft beigetragen werden.

lărgirea și întărirea relațiilor economice dintre cele două țări și la promovarea integrării României în Uniunea Europeană.

2. Zur Erreichung dieses Zwecks wird der Verein, soweit gesetzlich nichts anderes bestimmt ist, insbesondere folgende Aufgaben wahrnehmen:
 - a) Vermittlung, Förderung und Pflege von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen beider Länder;
 - b) Anbahnung und Pflege von Kontakten zwischen interessierten Wirtschaftskreisen beider Länder;
 - c) Wahrnehmung von wirtschaftlichen Interessen der an den Wirtschaftsbeziehungen Beteiligten bei den deutschen und rumänischen Regierungsstellen, Körperschaften des öffentlichen Rechts, Behörden und Verbänden.
 - d) Sammlung und Weitergabe von Informationen - soweit sie nicht der Geheimhaltung unterliegen - über die Wirtschaftssituation in Deutschland und Rumänien, über Stand und Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Publikationen, Rundschreiben, Merkblätter und sonstige Veröffentlichungen;
 - e) Durchführung von Veranstaltungen wie Pressekonferenzen, Informationsseminare, Ausbildungskurse, Symposien und Diskussionen sowie die Teilnahme und Förderung derartiger Veranstaltungen,
2. Pentru atingerea acestui scop, în măsura în care nu există prevederi legale contrare, asociația va desfășura, în principal următoarele activități:
 - a) Mijlocirea, promovarea și întreținerea de relații de afaceri între întreprinderile din ambele țări;
 - b) Deschiderea și întreținerea de contacte între cercurile economice interesate din ambele țări;
 - c) Promovarea intereselor economice ale participanților la relațiile economice în fața organelor guvernamentale, ale organismelor publice, ale administrației și celorlalte organe;
 - d) Culegerea și comunicarea de informații cu caracter nesecret cu privire la situația economică din Germania și România, cu privire la situația și evoluția problemelor de politică economică și comercială, prin publicații, circulare, comunicări și alte asemenea publicații;
 - e) Organizarea și susținerea de activități cum ar fi conferințe de presă, seminare informative, cursuri de formare profesională, simpozioane și dezbateri precum și participarea și promovarea acestor activități, în măsura în care

- | | |
|---|--|
| <p>soweit sie mit dem Satzungszweck vereinbar sind;</p> | <p>corespund scopului delimitat prin acest statut;</p> |
| <p>f) Vermittlung von Informationen, insbesondere bezüglich Absatz-, Beschaffungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern gegen Kostenersatz;</p> | <p>f) Intermedierea de informații, mai ales referitoare la posibilitățile de desfacere, procurare și investiții în ambele țări, cu compensarea cheltuielilor;</p> |
| <p>g) Bildung von Ausschüssen und Arbeitskreisen;</p> <p>Ausschüsse und Arbeitskreise können nach Bedarf gebildet werden;</p> | <p>g) Formarea de comitete și cercuri de lucru;</p> <p>Comisii și cercuri de lucru pot fi constituite după necesități;</p> |
| <p>h) Zusammenarbeit mit Organisationen gleicher Zielsetzung;</p> | <p>h) Colaborarea cu organizații având aceleași scopuri;</p> |
| <p>i) Ehrung und Auszeichnung von Persönlichkeiten, die sich um die gleichen oder ähnliche Ziele besonders verdient gemacht haben;</p> | <p>i) Onorarea și decernarea personalităților care au dovedit merite deosebite în realizarea acelorași scopuri ori unora asemănătoare;</p> |
| <p>j) Übernahme weiterer gesetzlich zulässiger Tätigkeiten, die dem in § 3 Abs. 1 beschriebenen Satzungszweck dienen, wie z.B. die Förderung kultureller, sportlicher, wissenschaftlicher Ereignisse und die Unterstützung sozialer Projekte.</p> | <p>j) Preluarea altor activități admise de lege, care servesc scopului statutului descris în art. 3 alin. 1, ca de exemplu promovarea evenimentelor culturale, sportive, științifice și sprijinirea proiectelor sociale.</p> |
| <p>3. Der Verein enthält sich jeder politischen oder weltanschaulichen Tätigkeit.</p> | <p>3. Asociația se abține de la orice activitate politică sau religioasă.</p> |

Artikel IV Dauer des Vereins

Der Verein wird auf unbestimmte Zeit gegründet.

Articolul IV Durata societății

Asociația se înființează pe durată nelimitată.

Artikel V Finanzmittel und Vermögen

1. Der Verein erhält für die Durchführung seiner gesetzlichen und satzungsmäßigen Aufgaben Finanzmittel, die sich wie folgt zusammensetzen:

- a) Mitgliedsbeiträge (Jahresbeiträge);
- b) Freiwillige Zuwendungen und Sponsorleistungen;
- c) Erträge aus dem Vereinsvermögen;
- d) Erträge aus Dienstleistungen
- e) Projektfördermittel

f) Das ursprüngliche Vermögen ergänzt sich mit den Zinsen und Dividenden, die sich aus der Anlegung der Guthaben im Einklang mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen ergeben, den Dividenden der vom Verein gegründeten Handelsgesellschaften, mit Schenkungen, Sponsorbeiträgen, Einkommen aus unmittelbaren wirtschaftlichen Tätigkeiten, mit öffentlichen Zuschlägen vom Staatsbudget und/oder von den lokalen Budgets, mit den Mitgliedsbeiträgen und anderen Einkommen, die gesetzlich vorgesehen sind.

g) Der Verein kann Handelsgesellschaften gründen, deren Dividende für die Erreichung des Vereinszwecks verwendet werden, falls sie nicht weiter in die betreffenden Gesellschaften investiert werden.

Der Verein kann unmittelbare wirtschaftliche Tätigkeiten jeder Art

Articolul V Mijloace financiare și patrimoniu

1. Asociația va dispune de mijloacele financiare necesare îndeplinirii activității sale conform legilor și a prezentului statut, acestea având următoarea alcătuire:

- a) cotizațiile membrilor (cotizații anuale);
- b) sponsorizări benevole;
- c) venituri provenite din patrimoniul asociației;
- d) beneficiu din servicii;

e) mijloace destinate finanțării unor proiecte.

f) Patrimoniul social inițial se completează cu dobânzile și dividendele rezultate din plasarea sumelor disponibile, în condiții legale, dividendele societăților comerciale înființate de Asociație, donații, sponsorizări, venituri realizate din activități economice directe, resurse obținute de la bugetul de stat și/sau bugetele locale, cotizațiile membrilor, precum și orice alte venituri prevăzute de lege.

g) Asociația poate înființa societăți comerciale ale căror dividende, dacă nu se reinvestesc în aceste societăți, se vor utiliza pentru atingerea scopului Asociației.

Asociația poate desfășura orice activități economice directe, dacă acestea au

durchführen, solange diese hilfsweise ausgeführt werden und dem Vereinszweck nicht widersprechen.

Auslagen:Die Hauptauslagen des Vereins sind:

- a) Gehälter und Gehaltszulagen;
- b) Vergütungen, Prämien und Zuschläge;
- c) Anschaffung von Büroartikeln und Druckern;
- d) Mieten, Zinsen, Gebühren, Bankspesen;
- e) Unterkünfte-, Verpflegungs- und Fahrtkosten;
- f) Wasser-, Kanalisations-, Müllentsorgungskosten;
- g) Strom-, Heiz- und Gaskosten;
- h) sonstige Auslagen.

Die Auslagen werden gemäß dem Einnahmen- und Auslagenbudget, das von der Mitgliederversammlung festgelegt und von den in diesem Sinne vom Vorstand bestellten Personen genehmigt wird, getätigt.

Die Gehälter, Vergütungen und sonstigen Rechte des Personals werden im Rahmen der Berufsordnung und des Einnahmen- und Auslagenbudgets festgelegt.

2.

Die Vereinsmitglieder sind verpflichtet Jahresbeiträge zu leisten. Gemeinnützige Organisationen sind hiervon ausgenommen. Die Beitragspflicht beginnt mit dem 1. Januar des Jahres für die aktiven Mitglieder und die Neumitglieder haben die Pflicht den Beitrag in 15 Tagen von der Aufnahme zu bezahlen. Die Beitragspflicht erlischt mit dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Mitgliedschaft beendet wird. Der Beitrag ist jeweils bis zum 31.01. eines Geschäftsjahres fällig. Die Mitgliedsrechte eines Mitgliedes ruhen nach dem Termin der Fälligkeit des Beitrages bis zu dessen Bezahlung. Neu aufgenommene Mitglieder müssen

caracter accesoriu și sunt conforme scopului propus.

Cheltuieli: Principalele cheltuieli ale Asociației sunt:

- a) salarii și adaosuri la salarii;
- b) indemnizații, prime și premii;
- c) achiziții de rechizite și imprimante de birou;
- d) chirii, dobânzi, taxe, comisioane bancare;
- e) cazare, masa, transport;
- f) apă, canal, salubritate;
- g) energie electrică, termică și gaze naturale;
- h) alte cheltuieli.

Cheltuielile se efectuează potrivit bugetului de venituri și cheltuieli stabilit de Adunarea generală și se aprobă de către persoanele însărcinate de către Consiliul Director.

Salariile, indemnizațiile și drepturile bănești ale personalului se stabilesc în limitele statutului de funcțiuni și ale bugetului de venituri și cheltuieli.

2.

Membrii asociației au obligația de a achita o cotizație anuală. Organizațiile neorientate spre profit sunt exceptate. Obligația de plată a cotizației începe la 1 ianuarie a anului calendaristic pentru cei care deja activează ca membru iar pentru membrii noi acceptați în Club cotizația va fi plătită în termen de 15 zile de la data la care are loc primirea membrului în asociație. Obligația de plată a cotizației încetează la 31 decembrie a anului în care încetează și calitatea de membru. Cotizația este scadentă până la data de 31.01. a anului financiar în curs. După data scadenței membrii nu își pot exercita

innerhalb von einem Monat nach Zugang des Aufnahmebeschlusses gemäß Art. VII Abs. 1 dieser Satzung den jährlichen Mitgliedsbeitrag zahlen.

3. Die Höhe des jährlichen Mitgliedsbeitrags wird von der Mitgliederversammlung festgelegt. Der Mitgliedsbeitrag reduziert sich für das Aufnahmejahr um die Hälfte, wenn die Aufnahme zwischen dem 1. September und 31. Dezember erfolgt.
4. Das Anfangsvermögen des Vereins setzt sich ausschließlich aus den Mitgliedsbeiträgen der Gründungsmitglieder zusammen und beträgt 3.600,- Euro.

drepturile de membru decât după plata cotizației. Noii membrii sunt datori să achite, în decurs de o lună de la primirea înștiințării de acceptare conform art. VII alin.1 din acest statut, cotizația anuală.

3. Cotizația anuală este fixată de adunarea generală a membrilor. În situația în care primirea în asociație are loc între 1 septembrie și 31 decembrie, cotizația se reduce la jumătate valorii anuale pentru anul primirii în asociație.
4. Patrimoniul inițial al asociației se constituie exclusiv din cotizațiile membrilor fondatori și se ridică la suma de 3.600,- Euro.

Artikel VI Arten der Mitgliedschaft

1. Der Verein umfasst:
 - a) Ordentliche Mitglieder;
 - b) Ehrenmitglieder
2. Ordentliches Mitglied des Vereins kann werden:
 - a) jede natürliche und juristische Person sowie rechtsfähige Einrichtung, die
 - aa) ihren Sitz in Deutschland oder einem anderen deutschsprachigen Land hat,
 - bb) die deutsche Staatsangehörige oder Staatsangehörige eines anderen deutschsprachigen Landes ist,

Articolul VI Categoriile de membrii

1. Asociația cuprinde:
 - a) membrii ordinari;
 - b) membrii de onoare;
2. Membru ordinar al asociației poate deveni:
 - a) Orice persoană fizică sau juridică precum și instituție cu personalitate juridică care:
 - aa) are sediul în Germania sau într-o altă țară din spațiul vorbitor de limbă germană,
 - bb) are naționalitate germană sau a unei alte țări din spațiul vorbitor de limbă germană,

- cc) eine rumänische Gesellschaft mit deutscher Kapitalbeteiligung oder mit einer Kapitalbeteiligung aus einem anderen deutschsprachigen Land, oder
- dd) die rumänische Repräsentanz einer juristischen Person gemäß lit. aa) ist.
- b) auf Vorschlag des Vorstandes jede andere natürliche und juristische Person, die den Zweck des Vereins mitträgt, die Bestimmungen der Satzung respektiert, nachweislich und nachhaltig an den Wirtschaftsbeziehungen zwischen einem deutschsprachigen Land und Rumänien beteiligt ist, die ausdrückliche Unterstützung eines stimmberechtigten Mitglieds genießt und deren Aufnahme von einer Mehrheit von 2/3 der Mitgliederversammlung beschlossen wird.
- cc) este o societate română cu participare de capital german sau cu participare de capital dintr-o altă țară din spațiul vorbitor de limbă germană, sau
- dd) este reprezentanță română a unei persoane juridice conform lit. aa).
- b) la propunerea consiliului director, orice altă persoană fizică și persoană juridică care împărtășește scopul asociației, respectă prevederile statutului, care participă în mod dovedit și durabil la relațiile economice între o țară din spațiul vorbitor de limbă germană și România, care se bucură de sprijinul expres al unui membru cu drept de vot și a cărui primire în asociație este decisă cu o majoritate de 2/3 a adunării generale.

Ordentliche Mitglieder, die nicht natürliche Personen sind, benennen eine natürliche Person, die sie im Verein vertreten soll und die das aktive und passive Wahlrecht statt des jeweiligen Mitglieds wahrnehmen, als ständigen Vertreter. Ein Wechsel in der Person des ständigen Vertreters ist dem Vorstand anzuzeigen und wird erst mit der Anzeige wirksam. Als ständiger Vertreter kann nur eine Person benannt werden, die der deutschen Sprache mächtig ist.

Membrii ordinari, care nu sunt persoane fizice, numesc o persoană fizică care să le reprezinte în cadrul asociației și care va exercita în locul membrului respectiv dreptul la vot activ și pasiv, în calitate de reprezentant permanent. O modificare a persoanei reprezentantului permanent trebuie anunțată consiliului director și devine valabilă doar din momentul anunțării. Poate fi desemnată ca și reprezentant permanent doar o persoană care stăpânește limba germană.

3. Persönlichkeiten und Institutionen, die sich um die Förderung der deutsch-rumänischen Wirtschaftsbeziehungen besonders verdient gemacht haben, kann auf Vorschlag des Vorstandes von der Mitgliederversammlung
3. Personalităților și instituțiilor cu merite deosebite în promovarea relațiilor economice romano-germane, li se poate acorda de către adunarea generală, la propunerea consiliului director, cu votul

mit einer Mehrheit von zwei Drittel der anwesenden und vertretenen Mitglieder die Ehrenmitgliedschaft verliehen werden. Sie haben die gleichen Rechte wie die ordentlichen Mitglieder. Sie sind von Mitgliedsbeiträgen befreit.

Artikel VII Beginn der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Zugang des Aufnahmebeschlusses und der Entrichtung des jährlichen Mitgliedsbeitrages.
2. Über die Aufnahme entscheidet der Vorstand mit einfacher Mehrheit aufgrund eines schriftlich zu stellenden Antrages des Bewerbers, unbeschadet der Regelung im Art. VI Abs. (2) b).
3. Ein Recht auf Aufnahme besteht nicht. Im Fall der Ablehnung einer Aufnahme ist der Verein nicht verpflichtet, etwaige Ablehnungsgründe bekannt zu geben.

Artikel VIII Ende der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft endet mit Erlöschen der Rechtsfähigkeit, Auflösung, Austritt oder Ausschluss des Mitgliedes. Bei Entfallen der Aufnahmekriterien entscheidet der Vorstand über den Fortbestand der Mitgliedschaft.
2. Der Austritt ist nur zum Ende eines Geschäftsjahres möglich. Die Austrittserklärung muss spätestens drei Monate vor Ablauf eines Geschäftsjahres gegenüber dem Vorstand schriftlich erklärt werden. Wenn ein Mitglied mit der Zahlung des Jahresbeitrages nach der zweiten

a 2/3 din membrii prezenți și reprezentanți, calitatea de membru de onoare. Aceste persoane au aceleași drepturi ca și membrii ordinari. Sunt scutite de cotizația de membru.

Articolul VII Dobândirea calității de membru

1. Calitatea de membru se dobândește odată cu comunicarea hotărârii de primire și plata cotizației anuale.
2. Cu privire la primirea de noi membri decide consiliul director cu majoritate simplă, pe baza unei cereri scrise a candidatului și cu respectareareglementării din art. VI alin. 2 b).
3. Nu există un drept de a fi primit în asociație. În cazul refuzului primirii unui membru, asociația nu este obligată să comunice eventualele motive care au stat la baza respingerii candidaturii.

Articolul VIII Încetarea calității de membru

1. Calitatea de membru încetează prin: încetarea capacității de exercițiu, dizolvarea, retragerea sau excluderea membrului. La pierderea criteriilor de admitere consiliul director hotărăște asupra menținerii calității de membru.
2. Retragerea este posibilă numai la încetarea anului financiar. Declarația de retragere trebuie comunicată în scris, cel târziu trei luni înainte de încheiere anului financiar, consiliului director. În cazul în care un membru întârzie să plătească cotizația anuală timp de o lună de la

Zahlungsaufforderung einen weiteren Monat in Verzug geraten ist, gilt dies als Austrittserklärung mit Wirkung zum Ende des laufenden Geschäftsjahres. Beahlt ein Mitglied alle rückständigen Mitgliedsbeiträge nachträglich bis zum Ende des laufenden Geschäftsjahres, gilt die Mitgliedschaft als stillschweigend fortgesetzt, wenn der Vorstand nicht innerhalb von drei Monaten einen abweichenden Beschluss fasst.

3. Ein Mitglied kann aus dem Verein ausgeschlossen werden, wenn sein Verhalten in grober Weise gegen die Satzung oder die Interessen des Vereins verstößt. Der Ausschluss erfolgt durch Beschluss der Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von zwei Drittel (2/3) der anwesenden oder vertretenen Mitglieder. Vor dem Beschluss ist dem Betroffenen Gelegenheit zur Äußerung zu geben. Der Ausschließungsbeschluss ist dem Betroffenen durch den Vorstand mittels eingeschriebenen Briefs an die letzte dem Verein mitgeteilte Adresse bekannt zu geben. Mit der Aufgabe des eingeschriebenen Briefs gilt der Ausschluss als erfolgt. Durch den Ausschluss wird ein Recht auf Rückzahlung von Mitgliedsbeiträgen nicht begründet.

primirea celei de a doua somații de plată, aceasta este asimilată unei declarații de retragere pentru sfârșitul anului financiar curent. În cazul în care ulterior, până la sfârșitul anului financiar curent, un membru plătește toate cotizațiile restante, calitatea de membru se consideră continuată în mod tacit, dacă consiliul director nu hotărăște altfel în termen de trei luni.

3. Un membru poate fi exclus din asociație dacă comportamentul sau încalcă în mod grosolan statutul sau interesele asociației. Excluderea are loc în baza unei hotărâri a adunării generale luată cu votul de 2/3 din membrii prezenți sau reprezentanți. Înainte de luarea deciziei i se va da celui în cauză posibilitatea de a furniza explicații. Decizia de excludere se va comunica de către consiliul director celui în cauză prin scrisoarea recomandată trimisă la ultima adresă comunicată de aceasta asociației. Odată cu trimiterea scrisorii recomandate excluderea intra în vigoare. În urma excluderii nu se naște un drept la restituirea cotizațiilor membrului exclus.

Artikel IX Organe des Vereins

Die Organe des Vereins sind:

- a) die Mitgliederversammlung
- b) der Vorstand
- c) die Kassenprüfer.

Articolul IX Organele asociației

Organele asociației sunt:

- a) Adunarea generală;
- b) Consiliul director;
- c) Comisia de cenzori;

Artikel X Mitgliederversammlung

1. Die Mitgliederversammlung ist das oberste beschließende Organ des Vereins. Der Vorstand ist an die Beschlüsse der Mitgliederversammlung gebunden. Die Mitgliederversammlung entscheidet insbesondere über:
 - a) die Änderung und Ergänzung der Satzung;
 - b) die Wahl, Abberufung und Entlastung des Vorstandes;
 - c) die Wahl, Abberufung und Entlastung der Kassenprüfer;
 - d) die Annahme und Änderung des Vereinsbudgets;
 - e) die Höhe des Mitgliedsbeitrages;
 - f) die Entgegennahme der Berichte des Vorstandes und der Kassenprüfer;
 - g) die Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern gemäß Art. VI Abs. (2) b) bzw. Art. VIII Abs. (3);
 - h) die Ernennung von Ehrenmitgliedern
 - i) die Geschäftsordnungen der anderen Organe des Vereins;
 - j) die Auflösung des Vereins;
 - k) die eingereichten Anträge;

Articolul X Adunarea generală

1. Adunarea generală este organul decizional suprem al asociației. Consiliul director este legat de deciziile adunării generale. Adunarea generală decide în principal cu privire la:
 - a) Modificarea și completarea statutului;
 - b) Alegerea, revocarea și descărcarea de gestiune a consiliului director;
 - c) Alegerea, revocarea și descărcarea de gestiune a membrilor comisiei de cenzori;
 - d) Aprobarea și modificarea bugetului asociației;
 - e) Suma cotizației anuale;
 - f) Primirea rapoartelor consiliului director și ale comisiei de cenzori;
 - g) Primirea și excluderea de membri conform art. VI alin. 2 b), respectiv art. VIII alin. 3.
 - h) Numirea de membri de onoare;
 - i) Stabilirea regulamentelor de funcționare pentru celelalte organe ale asociației;
 - j) Dizolvarea asociației;
 - k) Cererile depuse;

- | | |
|--|--|
| l) die Gründung von Nebensitzen; | l) Constituirea de sedii secundare; |
| m) die grundsätzlichen Angelegenheiten oder Angelegenheiten von besonderer wirtschaftlicher Bedeutung; | m) Probleme principale sau chestiuni de o deosebită importanță economică; |
| n) sonstige nach dem Gesetz oder dieser Satzung vorgesehene Sachverhalte. | n) Alte situații prevăzute de lege sau de prezentul statut. |
| o) Der Verein darf kommerziell tätig werden. Wenn die daraus erzielten Erlöse nicht reinvestiert werden, so müssen diese im Sinne der Vereinsziele verwendet werden. | o) Asociația poate înființa societăți comerciale ale căror dividende, dacă nu se reinvestesc în aceste societăți, se vor utiliza pentru atingerea scopului Asociației. |
-
- | | |
|--|---|
| 2. Die Mitgliederversammlung ist jährlich mindestens einmal als Jahreshauptversammlung (ordentliche Mitgliederversammlung) einzuberufen. | 2. Adunarea generală se întrunește cel puțin o data pe an într-o adunare ordinară. |
| 3. Eine außerordentliche Mitgliederversammlung kann durch den Vorstand auf Wunsch von mindestens 20% der Mitglieder schriftlich und unter Angabe der Gründe, oder wenn der Vorstand es für erforderlich hält, eingeladen werden. | 3. Consiliul director poate convoca o adunare generală extraordinară la solicitarea scrisă a cel puțin 20% din membri, cu indicarea motivelor, sau când consiliul director o consideră necesară. |
| 4. Die Einladung zur Mitgliederversammlung erfolgt schriftlich mit einer Frist von zehn (10) Tagen vor dem Versammlungstermin unter Übersendung der Tagesordnung und der vorliegenden Anträge durch den Vorstand. Die Einberufung gilt mit der Absendung des Einladungsschreibens als bewirkt. Anträge auf Ergänzung der Tagesordnung sind schriftlich mindestens drei (3) Tage vor Beginn der Versammlung beim Vorstand einzureichen. | 4. Convocarea adunării generale se face în scris, cu 10 zile înainte de data stabilită pentru întrunire, cu indicarea ordinii de zi și a cererilor existente de către consiliul director. Convocarea se consideră efectuată la data trimiterii convocatorului. Cererile pentru completarea ordinii de zi vor fi depuse în scris cu cel puțin 3 zile înainte de data întrunirii la consiliul director. |
| 5. Die Mitgliederversammlungen finden in der Regel in Hermannstadt statt. | 5. Adunările generale vor avea loc de regulă la Sibiu. |

6. Jede satzungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mehr als 20% der stimmberechtigten Mitglieder anwesend oder vertreten sind. Soweit eine Mitgliederversammlung nicht beschlussfähig ist, muss innerhalb von drei Wochen eine zweite Mitgliederversammlung stattfinden; diese ist unabhängig von der Zahl der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig. In der Einladung muss auf den Wegfall des Quorums hingewiesen werden. Die Tagesordnung entspricht der ersten Versammlung. Das Einladungsschreiben zur zweiten Versammlung muss mindestens eine Woche vor dem Termin abgesendet worden sein.
6. Adunarea generală poate lua decizii dacă cel puțin 20% din membrii cu drept de vot sunt prezenți sau reprezentați. În cazul în care adunarea nu poate lua o decizie datorită lipsei cvorumului, o a doua adunare generală va trebui să aibă loc în cel mult trei săptămâni; aceasta va putea decide indiferent de numărul membrilor prezenți sau reprezentanți. În convocator se va indica faptul că nu mai este necesar un cvorum. Ordinea de zi va fi identică cu cea a primei adunări. Convocatorul scris pentru a doua adunare trebuie expediat cu cel puțin o săptămână înainte de data stabilită pentru adunare.
7. Jedes Mitglied hat eine Stimme in der Mitgliederversammlung. Abweichend hiervon kann ein Mitglied, das keine der in Artikel VI Abs. 2 a) genannten Voraussetzungen erfüllt, sein Stimmrecht in der Mitgliederversammlung nur beginnend mit dem zweiten Kalenderjahr nach dem Jahr der Aufnahme ausüben; Bedingung für den Beginn des Stimmrechts ist darüber hinaus, dass der Vorstand das Vorliegen der Voraussetzungen gemäß Artikel VI Abs. 2 b) auch zu diesem Zeitpunkt feststellt. Die Ausübung des Stimmrechts kann durch schriftliche Vollmacht übertragen werden:
7. Fiecare membru are dreptul la un vot în adunarea generală. Exceptând cele anterioare, un membru care nu îndeplinește nici una dintre condițiile enumerate la articolul VI alineatul 2 a), își poate exercita dreptul de vot în cadrul adunării generale doar începând cu al doilea an calendaristic după anul primirii în asociație; suplimentar, condiție pentru începerea dreptului de vot este, ca și la această dată, consiliul director să stabilească îndeplinirea condițiilor conform articolului VI alineatul 2 b). Exercitarea dreptului de vot poate fi încredințată prin procura scrisă:
- a) auf einen anderen Vertreter des betreffenden DWS-Mitglieds;
- a) unui alt reprezentant care face parte din aceeași entitate (societate) din care provine persoana care nu se poate prezenta la adunare;
- b) auf den ständigen Vertreter eines anderen DWS-Mitglieds.
- b) reprezentantului permanent al unui alt membru.
- Kein Mitglied kann mehr als drei Stimmen - einschließlich der eigenen Stimme - auf sich vereinen. Die Bevollmächtigung ist für jede Mitgliederversammlung gesondert zu erteilen.
- Un membru nu poate cumula mai mult de trei voturi – inclusiv propriului vot. Procura va trebui acordată pentru fiecare adunare generală în parte.

8. Bei Beschlüssen und Wahlen entscheidet, sofern das Gesetz oder diese Satzung nicht anderes bestimmt, die einfache Mehrheit der anwesenden und vertretenen Mitglieder. Beschlüsse über die Änderungen der Satzung bedürfen einer Mehrheit von zwei Drittel (2/3) der anwesenden und vertretenen Mitglieder. Die Änderung des Vereinszwecks und die Auflösung des Vereins muss von zwei Drittel (2/3) aller Mitglieder des Vereins beschlossen werden.
 9. Die Stimmabgabe erfolgt in der Regel in offener Abstimmung durch Handzeichen, wenn nicht mindestens ein Viertel (1/4) der erschienenen Mitglieder geheime Abstimmung verlangt. Die Wahlen der Vorstandsmitglieder erfolgen schriftlich in geheimer Abstimmung.
 10. Über jede Mitgliederversammlung ist eine Niederschrift zu fertigen, die den wesentlichen Inhalt der behandelten Gegenstände, die Anträge und die Beschlüsse enthalten soll. Das Protokoll ist von dem jeweiligen Schriftführer und dem Versammlungsleiter zu unterzeichnen und in der nächsten Mitgliederversammlung vorzulegen. Bei der folgenden Vorstandssitzung wird das Protokoll von allen Mitgliedern des Vorstandes unterschrieben.
 11. Die Mitgliederversammlung wird vom Vorsitzenden des Vorstandes, bei seiner Verhinderung von seinem Stellvertreter oder einem von ihm zu benennenden Vorstandsmitglied geleitet. Die Mitgliederversammlung ist nicht öffentlich. Der Vorsitzende kann jedoch Gäste zulassen.
8. La decizii și alegeri se va decide, în afară unor dispoziții legale sau statutare contrare, cu majoritatea simplă a membrilor prezenți sau reprezentanți. Hotărârile privind modificarea statutului se iau cu 2/3 din numărul membrilor prezenți și reprezentanți. Pentru modificarea scopului asociației și dizolvarea asociației este necesar votul a 2/3 din totalitatea membrilor asociației.
 9. Votul se va exprima de regulă deschis, prin ridicarea mâinii, dacă nu se cere de către cel puțin din 1/4 din membrii prezenți la adunare, ca votarea să fie secretă. Alegerea membrilor consiliului director se va face prin vot secret, în scris.
 10. Pentru fiecare adunare generală se va întocmi un proces verbal care va cuprinde datele esențiale cu privire la problemele discutate, cereri și decizii. Procesul verbal va fi semnat de către secretarul de ședință și de președintele adunării și se va comunica în copie părților. La următoarea întâlnire procesul verbal va fi semnat de către toți membrii consiliului director prezenți.
 11. Adunarea generală este condusă de președintele consiliului director sau, în cazul în care acesta este împiedicat să participe, de către vicepreședinte sau un alt membru al consiliului director desemnat de el. Adunarea generală nu este publică. Președintele adunării poate însă admite invitați.

Artikel XI Vorstand

Articolul XI Consiliul director

1. Der Vorstand besteht aus acht (8) Personen:
 - a) dem Vorsitzenden;
 - b) dem stellvertretenden Vorsitzenden;
 - c) dem Ehrenvorsitzenden des Vereins, der der jeweilige deutsche konsularische Vertreter in Hermannstadt ist;
 - d) dem Geschäftsführer;
 - e) dem Kassenwart;
 - f) und den drei weiteren Vorstandsmitgliedern, den Wirtschaftsberater;
 2. Der Vorstand wird für die Dauer von zwei Jahren von der Mitgliederversammlung gewählt. Bis zur satzungsmäßigen Neuwahl des Vorstandes bleibt der Vorstand im Amt. Die Wahl von Vorstandsmitgliedern erfolgt auf Vorschlag der Mitglieder. Sämtliche Vorstandsmitglieder werden einzeln gewählt. Wiederwahl ist zulässig. Wählbar sind nur ordentliche Mitglieder des Vereins bzw. deren ständige Vertreter; das Amt kann von diesen nur persönlich ausgeübt werden. Mit Beendigung der Mitgliedschaft im Verein bzw. der Eigenschaft als ständiger Vertreter erlischt auch das Amt als Vorstandsmitglied. Der Vorstand beschließt über die Verteilung der Ämter unter den Vorstandsmitgliedern. Die Entscheidungen, die zwischen zwei Vorstandssitzungen gefällt werden müssen, erfolgen zwingend unter Einhaltung des Vier-Augen-Prinzips.
1. Consiliul director este alcătuit din opt (8) persoane:
 - a) Președintele;
 - b) Vicepreședintele;
 - c) Președintele de onoare al asociației, care este reprezentantul consular german din Sibiu;
 - d) Directorul executiv;
 - e) Casierul;
 - f) si trei membri, Consilieri economici.
 2. Consiliul director este ales de adunarea generală pe o perioadă de doi ani. Până la alegerea statutară a noului consiliu director, vechiul consiliu rămâne în funcție. Alegerea membrilor consiliului se face la propunerea membrilor. Fiecare membru al consiliului este ales individual. Realegerea este permisă. Pot fi aleși doar membrii ordinari ai asociației respectiv reprezentanții lor permanenți; funcția poate fi exercitată de către aceștia numai personal. Prin încetarea calității de membru respectiv reprezentant permanent încetează și calitatea de membru al consiliului director. Consiliul director hotărăște asupra repartizarea funcțiilor între membrii săi. Deciziile care trebuie luate între două ședințe ale Consiliului director vor fi efectuate obligatoriu cu respectarea principiului celor 4 ochi.

3. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende sind geschäftsführende Vorstände und werden in ihrer Arbeit durch den Geschäftsführer unterstützt. Sie vertreten den Verein gerichtlich und außergerichtlich in allen Vereinsangelegenheiten. Der Vorsitzende vertritt den Verein allein. Der stellvertretende Vorsitzende ist nur mit einem weiteren Vorstandsmitglied zur Vertretung berechtigt.
4. Der Vorstand erstellt den Haushaltsplan des Vereins und beschließt die Verwendung der Mittel im Rahmen der laufenden Geschäftsführung auf Vorschlag des Kassenwirts. Die Verteilung seiner Geschäfte regelt der Vorstand, sofern das Gesetz und diese Satzung nicht etwas anderes bestimmen, in einer Geschäftsordnung. Der Vorstand kann, für bestimmte Geschäfte besondere Vertreter bestellen.
5. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist. Er fasst seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder.
6. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden, bei dessen Abwesenheit die des stellvertretenden Vorsitzenden.
7. Der Vorstand beruft die Mitgliederversammlung ein. Er legt den Mitgliedern am Anfang des Geschäftsjahres sein Jahresprogramm vor.
3. Președintele și vicepreședintele sunt membri executivi ai consiliului director și vor fi sprijiniți de către directorul executiv. Ei reprezintă asociația în fața instanțelor și în afara acestora în toate problemele privind asociația. Președintele reprezintă asociația singur. Vicepreședintele poate reprezenta asociația numai împreună cu un alt membru al consiliului director.
4. Consiliul director întocmește planul de venituri și cheltuieli și decide, la propunerea casierului, cu privire la utilizarea mijloacelor în cadrul anului financiar în curs. Modul de repartizare a sarcinilor în cadrul consiliului director va fi reglementat de către acesta, în măsura în care nu există alte prevederi legale sau statutare contrarii, prin regulamentul interior. Consiliul director poate numi reprezentanți pentru întocmirea anumitor acte.
5. Consiliul director poate adopta hotărâri valabile dacă sunt prezenți cel puțin jumătate din membrii săi. Hotărârile vor fi luate cu majoritatea simplă a celor prezenți.
6. La egalitate de voturi decide votul președintelui, iar în absența acestuia cel al vicepreședintelui.
7. Consiliul director convoacă adunarea generală. El prezintă membrilor, la începutul anului, programul sau anual.

Artikel XII Die Kassenprüfer

1. Zur Kontrolle der Rechnungsführung und der Kasse wählt die Mitgliederversammlung für die Dauer von zwei Jahren einen Prüfausschuss bestehend aus drei Kassenprüfern.
2. Die Wahl von Kassenprüfern erfolgt auf Vorschlag aus dem Kreis der Mitglieder. Sämtliche Kassenprüfer werden einzeln gewählt, sofern von der Mitgliederversammlung kein gegenteiliger Beschluss gefasst wird. Wiederwahl ist zulässig. Zwei der drei Kassenprüfer werden aus der Reihe der ordentlichen Mitglieder des Vereins bzw. deren ständige Vertreter gewählt; das Amt kann von diesen nur persönlich ausgeübt werden. Mit Beendigung der Mitgliedschaft im Verein bzw. der Eigenschaft als ständiger Vertreter erlischt auch das Amt des Kassenprüfers.
3. Die Kassenprüfer haben die Aufgabe, die Finanzen des Vereins vierteljährlich zu prüfen. Sie beantragen die Entlastung des Kassenswarts.
4. Der dritte Kassenprüfer ist ein Contabil autorizat oder Expert contabil. Dieser muss nicht dem Kreis der Mitglieder bzw. deren ständigen Vertreter angehören. Er prüft die Finanzen des Vereins zusätzlich zu den beiden oben genannten Kassenprüfern nach Abschluss des Finanzjahres. Die jeweiligen Kassenprüfer legen der Mitgliederversammlung einen schriftlichen Bericht vor.

Articolul XII Comisia de cenzori

1. În vederea controlării contabilității și a casieriei, adunarea generală alege pentru o durată de doi ani, o comisie de cenzori alcătuită din trei cenzori.
2. Alegerea cenzorilor se va face la propunerea membrilor asociației. Aceștia vor fi aleși individual, în afara cazului în care adunarea generală decide altfel. Realegerea este permisă. Doi din cei trei cenzori pot fi aleși doar din rândul membrilor ordinari ai asociației respectiv reprezentanții lor permanenți; funcția poate fi exercitată de către aceștia numai personal. Prin încetarea calității de membru încetează și calitatea de membru al comisiei de cenzori. Odată cu sfârșitul calității de membru în asociație respectiv de reprezentant permanent ia sfârșit și calitatea de cenzor.
3. Comisia de cenzori are obligația să verifice finanțele asociației o dată la trimestru. Ea poate să ceară descărcarea de gestiune a casierului.
4. Al treilea cenzor este contabil autorizat sau expert contabil. Acesta nu trebuie să fie membru sau reprezentant permanent și verifică finanțele asociației, suplimentar față de verificarea celor doi cenzori menționați mai sus, la sfârșitul fiecărui an fiscal. Cenzorii prezintă adunării generale un raport scris.

Artikel XIII Die Ausschüsse

1. Die Ausschüsse dienen der Beratung und Unterstützung des Vorstandes. Den Ausschüssen können neben den Vereinsmitgliedern auch sachkundige Dritte angehören.
2. Die Ausschüsse wählen durch ihre jeweiligen Mitglieder einen Ausschussvorsitzenden sowie einen Stellvertreter per Handzeichen mit einfacher Mehrheit. Die Wahl erfolgt für eine Dauer von zwei Jahren.
3. Zum Ausschussvorsitzenden kann ein Nichtmitglied gewählt werden. Durch die Wahl erwirbt der Ausschussvorsitzende keine Mitgliedschaft oder ein Stimmrecht im Verein.
4. Die Ausschüsse sind keine Entscheidungsorgane, sie unterbreiten dem Vorstand lediglich Vorschläge, über die gesondert von diesem zu beschließen ist.
5. Der Ausschussvorsitzende leitet die Ausschusssitzung und lädt dazu ein.
6. Der Ausschussvorsitzende fertigt ein Protokoll an und stellt dieses dem Vorstand zur Verfügung.

Artikel XIV Auflösung, Liquidation

1. Der Verein wird aufgelöst, wenn:
 - a) eine zu diesem Zweck einberufene Mitgliederversammlung mit der Mehrheit von zwei Drittel (2/3) aller Vereinsmitglieder eine entsprechende Entscheidung trifft;

Articolul XIII Comisiile

1. Comisiile servesc pentru consilierea și sprijinirea consiliului director. Comisiilor le pot aparține, pe lângă membri ai asociației și experți din afara asociației.
2. Comisiile își aleg, din rândul membrilor lor, prin ridicare de mână, un președinte și un înlocuitor. Alegerea este valabilă pe timp de 2 ani.
3. Ca președinte poate fi ales și un nemembru. Prin această alegere el nu dobândește calitatea de membru sau drept de vot în asociație.
4. Comisiile nu sunt organe de decizie; ele prezintă consiliului director propuneri asupra cărora acesta va decide în mod separat.
5. Președintele comisiei conduce ședința comisiei și face convocările ocreșpunătoare.
6. Președintele comisiei redactează un proces verbal și îl pune la dispoziția consiliului director.

Articolul XIV Dizolvare, lichidare

1. Asociația se dizolvă când:
 - a) o adunare generală convocată în acest scop ia o decizie în acest sens cu o majoritate de 2/3 a membrilor asociației;

- | | |
|---|--|
| <p>b) ein rechtskräftiges Gerichtsurteil die Auflösung vorsieht;</p> <p>c) die Organe des Vereins nicht mehr zusammengesetzt werden können;</p> <p>d) der Zweck des Vereins nicht mehr erreicht werden kann;</p> <p>e) der Verein in Zahlungsunfähigkeit gerät;</p> <p>f) andere zwingende gesetzliche Vorschriften die Auflösung vorsehen.</p> | <p>b) există o hotărâre judecătorească executorie care prevede aceasta;</p> <p>c) organele asociației nu mai pot fi constituite;</p> <p>d) scopul asociației nu mai poate fi îndeplinit;</p> <p>e) asociația ajunge în incapacitate de plată;</p> <p>f) există prevederi legale imperative care prevăd dizolvarea.</p> |
| <p>2. Die Liquidation erfolgt, falls die Mitgliederversammlung nicht etwas anderes beschließt oder die Liquidation nicht durch ein Gericht bestimmt wird, durch den zuletzt amtierenden Vorstand.</p> | <p>2. Lichidarea are loc, în cazul în care nu există o decizie contrară din partea Adunării Generale sau dacă lichidatorii nu au fost numiți prin hotărâre judecătorească de către ultimul consiliu director.</p> |
| <p>3. Bei der Auflösung des Vereins darf etwa vorhandenes Vereinsvermögen nicht an die Mitglieder ausgekehrt werden. Es ist vielmehr auf andere gemeinnützige Einrichtungen zu übertragen, die vergleichbare Vereinszwecke verfolgen.</p> | <p>3. La dizolvarea asociației, eventualele elemente de patrimoniu existente nu pot fi repartizate între asociați. Acestea vor fi transmise altor structuri fără scop lucrativ care urmăresc aceleași scopuri ca și asociația.</p> |

Artikel XV Gerichtsstand

Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus dieser Satzung ist der Sitz des Vereins.

Artikel XVI Schlussbestimmungen

1. Die Satzung wird mit den Bestimmungen der Verordnung Nr. 26/2000 ergänzt.
2. Alle Mitteilungen, Erklärungen und Ladungen des Vereins, die für Mitglieder

Articolul XV Instanță competentă

Instanța competentă pentru soluționarea litigiilor derivând din prezentul statut este cea de la sediul asociației.

Articolul XVI Dispoziții finale

1. Statutul se completează cu prevederile Ordonanței nr. 26/2000.
2. Toate comunicările, declarațiile sau convocările asociației destinate

des Vereins oder seiner Organe bestimmt sind, können per Email erfolgen, es sei denn in dieser Satzung ist ausdrücklich die Zustellung per eingeschriebenen Brief vorgesehen. Jedes Vereinsmitglied ist verpflichtet, dem Verein hierfür eine funktionierende Email-Adresse mitzuteilen.

membrilor asociației sau organelor acestora, pot fi trimise prin email, exceptând cazurile în care statutul cere expres trimiterea lor cu scrisoare recomandată. Fiecare membru este obligat să comunice asociației o adresă de email funcționabilă.

3. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Satzung ganz oder teilweise undurchführbar sein oder werden, so bleibt die Wirksamkeit der übrigen Satzungsbestimmungen unberührt. Die unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmungen sind durch Beschluss der Mitgliederversammlung durch solche Bestimmungen zu ersetzen, die dem beabsichtigten Regelungszweck in zulässiger Weise am nächsten kommen.

3. În cazul în care una sau mai multe din reglementările prevăzute de acest statut devin caduce ori inaplicabile, total sau parțial, aceste deficiențe nu aduc atingere valabilității celorlalte reglementări statutare. Reglementările caduce sau cele inaplicabile vor fi înlocuite prin decizie a adunării generale cu prevederi care corespund cel mai bine scopului reglementării.

4. Die Satzung wurde in der vorliegenden Fassung von der ordentlichen Mitgliederversammlung am 02.03.2016 beschlossen und tritt sofort in Kraft.

4. Statutul în versiunea prezentă a fost adoptat de Adunarea Generală din 02.03.2016 și intră în vigoare cu această dată.

Semnături:

Jürgen Schmidt (Presedinte /Vorsitzender)

Siegfried Lösch (Vicepresedinte / stellv. Vorsitzender)

Judith Alice Urban (Presedinte de onoare / Ehrenvorsitzender)

Dr. Wiegand Helmut Fleischer (Director executiv /Geschäftsführer)

Camelia-Paraschiva David (Casier / Kassenwart)

Stephan-Max-Johannes Braune (Consilier Economic / Wirtschaftsberater)

Andrei Drăgan Răduleț (Consilier Economic / Wirtschaftsberater)

Albert Wilhelm (Consilier Economic / Wirtschaftsberater)

